

唐宋小说称呼方式的历史演变

西山, 猛
九州大学大学院言語文化研究院言語環境学部門・言語情報学講座

<https://doi.org/10.15017/7153205>

出版情報：言語科学. 50, pp.21-24, 2015-03-31. 九州大学大学院言語文化研究院言語研究会
バージョン：
権利関係：

唐宋小说称呼方式的历史演变

西山 猛

1.

唐代和宋代是小说语言传达方式的一个比较重要的时代。笔者以前在敝校的两个杂志上发表了两篇论文，即《〈遊仙窟〉中主人公的称呼》、《〈大唐三藏取经诗话〉中主人公的称呼》。

《遊仙窟》和《大唐三藏取经诗话》都是只在日本流传下来的作品。这两篇小说，一篇是唐代的，一篇是宋代的，因此一般读者认为，两者之间似乎没有什么显著的差别。但其实不然，本文以笔者两篇文章的结论为基础，概括一下《遊仙窟》与《大唐三藏取经诗话》文体上的差别。

严格地说，我们是要讨论说话者、听话者、第三者的称呼，但由于时间的关系，现在只提到听话者（第二人称代词及跟第二人称代词有关的[人称词]¹）称呼的历史演变。

2.

《遊仙窟》是叙述旅客张文成跟十娘、五嫂两位女性在[仙窟]里开宴席交谈的一个故事。作品主要是散文叙述，有的部分用韵文表达。

主人公是张文成。现在确认一下听话者称呼的情况。

首先我们看看人称代词的情况。对听话者使用的人称代词只有一种，即“君”，共10例。如：

- (1) 承聞欲採摘，若箇動君心？〈十娘→张文成〉(p. 16)²
- (2) 但令之趨羽為人生，會些高飛共君去。〈五嫂→张文成〉(p. 36)

这两例都是用来称呼主人公张文成的，而且都是用韵文写的。这两例是詠诗部分，不是实际会话。因此我们可以认为，这部作品中的人称代词是否都只在韵文中才出现，是要值得确认的。

继续看看人称词的情况。这种用法在这部作品中常常出现。我们看看具体的例子。

第一，这部作品中最常用的词汇是“少府”或者“少府公”，共26例，如：

- (3) 少府不因行使，豈肯相過？〈十娘→张文成〉(p. 8)

¹ [人称词]是日语语言学的术语之一。铃木孝夫 1973、pp. 129-206 指出；日语里表示自己、对方、第三者叫[自称词]、[对称词]、[他称词] (p. 134)。田窪行则 1997 也涉及到这个问题。本文效此。

² 本文的〈某人 1→某人 2〉(p.??)，[〈某人 1→]表示说话者，[→某人 2]表示听话者，(p.??) 是该文的页数。

(4) 少府公乃是仙才，本非凡俗。〈五嫂→张大成〉(p. 11)

少府的意思是“客人”，就是比较客气的用法，中国国内以前使用³。

第二，《遊仙窟》常常使用的词汇是“张郎”。这是对张成文的尊称，共 15 例。如：

(5) 只恐張郎不能禁此事。〈五嫂→张大成〉(p. 11)

(6) 張郎門下賤客，必不肯先提，〈五嫂→张大成〉(p. 11)

张郎的意思就是“张先生”，是最普遍的[名字+称呼]词汇之一。

第三，这部作品有“上客”的词，共 2 例，如：

(7) 不知上客從何而至？〈十娘→张大成〉(p. 8)

(8) 上客見任何官？〈十娘→张大成〉(p. 8)

这个词的意思就是“客人”，初见时用的词，所以作品的后半就不适用了。

其他词汇还有“文成”(1 例)。“文成”当然是人名，即“张大成”。但是“文成”是诗句的一部分，严格地说，不能说是个真正的会话部分。

总的来说，最常用的词汇是“少府”、“少府公”，第二是“张郎”，这两种都是人称词，不是人称代词⁴。因此我们可以说，这种文体是文言小说典型的叙述方法之一。

3.

下面我们看看所谓宋代小说的《大唐三藏取经诗话》。这部作品是明代《西游记》的前身，在日本的两所图书馆有收藏此书。

这篇小说的主人公是难以确定的。明代《西游记》的主人公容易确定，是孙悟空（《大唐三藏取经诗话》里叫猴行者），但是《大唐三藏取经诗话》中玄奘三藏的任务也比较大。笔者认为《大唐三藏取经诗话》的主人公是玄奘三藏，因此这里姑且以玄奘三藏为主人公来确认一下对话人的称呼情况。

我们看看人称代词的情况。第一，对玄奘三藏最常用的人称代词是“汝”，共 7 例。如：

(9) 此中別是一家仙，送汝前程往竺天。〈普賢菩薩→玄奘三藏〉(p.29、第十)

(10) 汝記此言，〈定光仏→玄奘三藏〉(p.44、第十六)

³ “少府”本来是“县尉”的别称。

⁴ 这种现象在文言里常常见到的。如《孟子尽心下》(31, p. 1008) “人能充無受爾汝之實，無所住而不為義也。”在此可知，文言里使用第二人称代词有限制的。

要注意的是，这是长辈对后辈用的说法⁵，后辈对长辈时决不能用的，是文言的说法流传下来的用法。普賢菩薩、定光仏是玄奘三蔵的所谓[长辈]，所以用这种词。

第二，对玄奘三蔵最普遍用的说法是“你”，共 4 例。如：

(11) 和尚兩度被我吃你，〈深沙神→玄奘三蔵〉(p.23、第八)

(12) 和尚，你喫否？〈猴行者→玄奘三蔵〉(p.32、第十一)

这里我们特别要确认的，是例 12。猴行者对玄奘三蔵说话时，首先说“和尚”，然后讲“你”。这种说法是现代汉语中最普遍的，但是传统的文言里绝对没有这种说法，是查《遊仙窟》时我们确认的，是非常重要的现象。该书尚有“汝等七人”，只有 1 例，这里不谈。

我们继续看看人称词的情况。对玄奘三蔵最常用的词汇是“我师”。共 16 例，如：

(13) 請我師入寺内巡賞一廻回。〈猴行者→玄奘三蔵〉(p.10、第四)

(14) 我師前去地名蛇子國。〈猴行者→玄奘三蔵〉(p.10、第四)

这里我们特别要确认的是例 14。句子的前半是“我师”，这个词是猴行者对玄奘三蔵称呼的开头时用的词，不是讨论句子的主语宾语等句子成分的时候使用的词。这种现象在现代汉语里常常出现。

第二，对玄奘三蔵常常用的词汇是“和尚”。共 13 例，如：

(15) 啓和尚知悉：〈女王→玄奘三蔵〉(p.28、第十)

(16) 和尚，你喫否？〈猴行者→玄奘三蔵〉(p.32、第十一) = (12)

我们特别要确认的是例 16。这跟刚才我们确认的例 12 是同一个句子。前面的“和尚”是对人称呼的人称词，后面的“你”是整句的主语，其地位完全不同⁶。

第三，我们看看“法师”这个词，共 8 例。如下：

(17) 法師曾知兩廻死處無？〈猴行者→玄奘三蔵〉(p.5、第三)

(18) 法師委付，可塑於七身佛前護殿。〈玄宗→玄奘三蔵〉(p.49、第十七)

句子第 18 的说话者是玄宗皇帝，这里表示玄宗对玄奘三蔵发出的一个命令。

其他的人称词有“法师等七人”(1 例)、“师”(6 例)、“师七人”(1 例)、“师等”(1 例)、“师等”(1 例)、“和尚师兄”(1 例)。

总的来说，《大唐三蔵取经诗话》里最常用的词汇是“我师”，是人称词，但是人称代词的用法

⁵ 这种所谓[敬语]，是日语、韩语里不可缺少的现象，详细情况参照木村 1990。

⁶ 印欧语系有“case”的说法，如拉丁语等等。这种现象现代汉语里也常常出现。

也很有特色，特别是“你”的用法我们不能忽视。

4.

《遊仙窟》是唐代小说，《大唐三藏取经诗话》是宋代小说，表面上没有什么差别。但是仔细看来，两者文体上的差异相当大。严格地说，唐宋时代有很多小说，《遊仙窟》里也有很多新词，如“不是”等等，但是《遊仙窟》跟唐宋传奇一样，是典型的文言小说。对之，《大唐三藏取经诗话》可以说是个白话小说的萌芽，这一点，我们要进一步考虑考虑。

(2015年2月)

【资料来源】

《孟子正義》(焦循撰，中華書局1987年本)

《遊仙窟校注》(李时人、詹绪左校注，中華書局2010年本)

《大唐三藏取經詩話校注》(李时人、蔡鏡浩校注，中華書局1997年本)

【参考论著】

鈴木孝夫 1973 〈人を表わすことば〉(《ことばと文化》，日本岩波书店岩波新书、pp.45-50)

木村英树 1990 〈汉语第三人称代词敬语制约现象的考察〉(《中国语文》1990-5、pp.344-345)

田窪行则 1997 〈日本語の人称表現〉(田窪行则編《視点と言語行動》、くろしお出版、pp.13-44)

西山猛 2010 『遊仙窟』における主人公の呼称 (九州大学大学院比較社会文化学府『比較社会文化』第16巻、pp.45-50)

<https://qir.kyushu-u.ac.jp/dspace/bitstream/2324/17110/1/p045.pdf>

西山猛 2011 〈『大唐三藏取經詩話』における主人公の呼称〉(九州大学大学院言語文化研究院『言語文化論究』第26号、pp.59-71)

<https://qir.kyushu-u.ac.jp/dspace/bitstream/2324/19182/1/p059.pdf>

【付記】本稿は『第四屆中文體學國際學術研討會論文集』(中国中山大学2013年10月)に加筆訂正を加えたものである。